

ФРАЗЕОЛОГИЗМ НА ЗУБАХ В СВЕТЕ НОВЫХ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ ПРОЧТЕНИЙ

© Елена Селиверстова

PHRASEOLOGICAL UNIT *NA ZUBAKH* (ON THE TEETH) IN THE LIGHT OF NEW CONTEXTUAL INTERPRETATIONS

Elena Seliverstova

Linguistic studies, related to the emergence and life of phraseological units, show the importance of a neological trend in their investigation, which allows you to see the fragments of the picture of the world relevant to speakers, and the variety of ways used to verbalize ideas about them. However, the meanings of neofraseologisms, recorded in dictionaries, do not always adequately reflect the real picture of their speech functions. The article considers a neological unit whose spectrum of semantic interpretations is far from being unambiguous. The contexts of the National Corps of the Russian language, illustrating the active usage of the phrase “*na zubakh*” (“on the teeth – gave it one’s all”), show that it has developed quite clear syntagmatic connections that speak in favor of at least two possibilities of its interpretation - with dictionaries fixating only one of the versions. A stable collocation with the verbs *to pull out*, *to win*, etc., on the one hand, and contextual supports, united by the meaning “*to win*, *to achieve a goal*,” on the other, gradually form a different meaning of the idiom, very typical of sports discourse. It characterizes sport competition, excitement, manifestation of perseverance, stamina, etc. In the course of its functioning in speech, it is gradually “magnetized” by the semantics of “win”, “at any cost”, “by all means”. All this requires the need to seriously correct the modern semantics of the phraseological unit in the dictionary.

Keywords: new phraseology, semantic spectrum, combinability, lexicographic development, contextual concretization, National Corps of the Russian Language

Лингвистические штудии, связанные с возникновением и жизнью фразеологических единиц, показывают важность неологического направления в их изучении, позволяющем увидеть актуальные для говорящих фрагменты картины мира и разнообразие способов вербализации представлений о них. Однако фиксируемые в словарях значения неологизмов не всегда адекватно отражают реальную картину их функционирования в речи. В работе рассматривается неологическая единица, чей спектр семантических прочтений далек от однозначности. Контексты Национального корпуса русского языка, иллюстрирующие активное использование оборота *на зубах* современниками, показывают, что у него оформились достаточно четкие синтагматические связи, говорящие в пользу не менее чем двух возможностей его трактовки – при словарной фиксации сегодня лишь одной из версий. Устойчивая связь с глаголами *вытянуть*, *вытащить*, *выиграть* и др., с одной стороны, и контекстуальные опоры, объединяемые значением «победа, выигрыш, достижение цели» – с другой, формируют постепенно иное звучание оборота, весьма типичное для спортивного дискурса. Им характеризуется спортивная борьба, азарт, проявление упорства, силы характера и т. п. В ходе функционирования оборота в речи выражение постепенно «намагничивается» семантикой «победа, выигрыш», «любой ценой», «во что бы то ни стало». Все это говорит о необходимости серьезной корректировки в словаре современной семантики фразеологической единицы.

Ключевые слова: новая фразеология, семантический спектр, сочетаемость, лексикографическая разработка, контекстуальная конкретизация, Национальный корпус русского языка

Для цитирования: Селиверстова Е. Фразеологизм *на зубах* в свете новых контекстуальных прочтений // Филология и культура. Philology and Culture. 2024. № 4 (78). С. 163–168. DOI: 10.26907/2782-4756-2024-78-4-163-168

Вопросы, связанные с новой фразеологией – оборотами, возникающими на наших глазах (а «инфоповодов» для этого вполне хватает) – и активно используемыми носителями языка, касаются разных аспектов. Совсем недавно удивительная исследовательская активность была про-

явлена в направлении освещения и анализа устойчивых оборотов, появившихся в эпоху коронавируса. Она привела к публикации многочисленных обзоров и статей, посвященных неологизмам эпохи пандемии (см., в частности, [1], [2], [3] и др.), и даже к собраниям единиц коронавирусной тематики. Так, Х. Вальтером и В. М. Мокиенко был составлен словарь «ковидных антипословиц-карантинок» (ср.: *По маске встречаются, по температуре провожают* и под.), вошедший в академическое издание – «Словарь русского языка коронавирусной эпохи» [4].

Потребность говорящих в обозначении новых социальных явлений – в том числе по обкатанным ранее и оправдавшим себя структурным и образным моделям – и в их оценке, а также в обновлении существующих единиц находит отражение в фиксации учеными всех новых оборотов. Проявляемое к ним внимание исследователей весьма разноаспектно. Неологизмы и их номинативная плотность являются показателем наиболее востребованных жизненных сфер, о чем свидетельствуют работы, посвященные номинации электронных технических средств и осуществляемых с их помощью действий и процессов (*электронная экономика, электронный зачет*) ([5], [6], [7]), обращенные к оборотам, возникшим в области экономики и сфере топливных ресурсов (*нефтяная халыва, нефтяная игла* и др.) [8] и т. д.

Весьма существенной представляется для исследователей проблема лингвистического статуса отдельных типов единиц – составных наименований, находящихся в процессе идиоматизации, заимствованных оборотов, неопословиц, которые отмечены достаточной репрезентативностью, но не сразу причисляются к фразеологии [9], [10]. Н. В. Козловская, например, анализируя сравнительно новое выражение *шапка профиля*, указывающее на место размещения информации на веб-сайтах социальных сетей, показывает его семантический потенциал и сочетаемостные возможности и на примерах доказывает его высокую употребительность и тенденцию к стабилизации в языке [11].

С этой проблемой связана и другая, а именно актуальный для многих ученых (см. [12], [13] и др.) вопрос о возможностях лексикографической трактовки неологизмов в создаваемых словарях. Е. В. Генералова считает, что в статье современного фразеологического словаря, репрезентирующего новые единицы, должны, во-первых, приниматься во внимание такие их особенности, как вариативность и наличие фразеологических синонимов, и, во-вторых, приводить-

ся культурно-исторический комментарий и иллюстрирующие контексты [14, с. 365].

Именно контексты употребления оборота позволяют понять, насколько стабильным является его значение и наблюдается ли проявление ценностного аспекта в семантическом содержании, располагает ли выражение вариантами и каковы его сочетаемостные возможности. В данной статье мы остановим свое внимание на сравнительно новом обороте, трактовка которого в словаре вызвала некоторые наши сомнения.

Адвербиальный неологизм *на зубах* привлек наше внимание, во-первых, тем, что он достаточно регулярно встречается в текстах, тематически связанных со спортом. В словаре поговорок В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной он представлен так: *На одних зубах*. Разг. «На пределе, на исходе сил» [15, с. 259]. В словаре-справочнике новых слов и значений (под ред. Е. А. Левашова) учтена возможность количественного варьирования выражения: *На [одних] зубах*. «На пределе, на исходе сил» – и отмечена сфера функционирования: в разг. проф. речи [16]. На трактовку значения ФЕ во втором случае повлиял, похоже, приведенный о спортсменах текст, содержащий семантические опоры в виде слов и словосочетаний *бессильно, с трудом, на пределе возможностей*. Указание на спортивный дискурс в данном случае вполне обоснованно, поскольку в приведенной иллюстрации характеризуются спортсмены, бегущие «на пределе возможностей» [Там же, с. 263]. В этом источнике оборот предстает как однозначный и без указания глаголов-сопроводителей, демонстрирующих типичную сочетаемость.

Примеры, которыми располагают Национальный корпус русского языка и сайты сети Интернет, отчасти подтверждают правомерность семантического крена оборота как характеризующего сферу спорта. Одним из основных вариантов его употребления является сочетание с глаголом *выиграть*, поскольку, судя по контекстам, речь зачастую идет о борьбе за первенство, за победу – будь то в командных соревнованиях, что встречается чаще, или в личном состязании. Так, выражение использовано в описании «битвы грандов» – футбольных команд Высшей лиги. Встреча завершилась со счетом 4:3, хотя первая часть матча такого оптимистичного результата команде из Всеволожска не сулила: та однозначно проигрывала «Невской» команде – 4:1. В статье под названием «Ребятам огромное спасибо – выиграла „на зубах“» [17] акцент делается автором на переломе, наступившем в ходе игры, когда проигрывавшие активизировались и начали претендовать на «ничейный счет». «Невской»

команде удалось все же удержать за собой победу, но с большим трудом:

Предновогодний тур подарил множество интриг. Все, кто следил за трансляциями, увидели рубку между грандами, закрученный сюжет во встрече фаворита с андердогом. <...> Однако игра перевернулась буквально за мгновение. Последний шанс представился буквально за секунду до сирены и пришел откуда не ждали. [17]. (здесь и далее разрядка наша – Е. С.)

Напряженная борьба, неоднозначность исхода, проявленное упорство и собранность игроков одной из команд в почти бесперспективной ситуации – все это предстает в обобщенном виде, вербализуемом выражением *выиграть на зубах*. Отметим, что семантика «на исходе сил» контекстом не поддерживается.

Приведем еще один контекст, в котором семантика оборота проясняется благодаря ближайшему окружению:

Игра отняла массу сил и эмоций. И финал получился очень тяжелым. Ребята молодцы – проявили характер и выиграли *на зубах*. Добавлю, что мы не ошиблись с капитаном команды. Сергей Сальников – действительно лидер (Георгий Настенко. Казани преподали урок турецкого // Труд-7, 09.02.2011) [18].

В контексте представлена непростая ситуация, акцентируемая за счет словосочетаний *масса сил и эмоций; тяжелый финал*, но особенно важен показанный характер. *Проявлять (показывать, демонстрировать) характер* – ср. «проявлять стойкость, непреклонность; оставаться верным принятому решению» [15, с. 707] – это выражение становится контекстуальным синонимом и своего рода «проявителем» семантики выражения *на зубах*.

На проявление характера (его называют еще спортивной злостью), умение стиснуть зубы (мы не исключаем влияния этого фразеологизма на формирование значения оборота *на зубах*) и продолжать действовать наперекор неудачно складывающимся обстоятельствам указывает и следующий пример:

Алан Дзагоев: «Игрокам ЦСКА не наплевать на результат. На характере, на зубах вытаскивали матчи» (заголовок) Полузащитник ЦСКА Алан Дзагоев дал комментарий после победы над «Локомотивом», которая принесла армейскому клубу чемпионский титул. [19].

Контекст свидетельствует о правомерности трактовки выражения *на зубах* с привлечением лексемы *характер* и устойчивости близкого по

структуре и весьма частотного выражения *на характере* (выиграть, вытаскать, достать, вырвать и др.). Ср.: Да и не самые лучшие по качеству матчи мы доставали *на характере*, иногда проигрывая с большим счетом [18]. Эта медаль выиграна *на характере*, и в их возрасте это важно. Остальные две наших пары расстроили. Надо уметь держать себя в руках, а не разваливаться на важных стартах [Там же]. *На характере*: Россия вырвала победу у сборной Нигерии на ЧМ-2019 [Там же]. Хоккей «Нью-Джерси» без Ковальчука вытаскил *на характере* матч в Филадельфии [Там же].

Контекстуальное использование оборота, как мы видим, указывает на частоту появления в сочетании с ним глаголов *выигрывать, вытаскивать, вытягивать, вырывать*. Ср.:

А мы отыгрались и выиграли! Остановили бразильянок на самом скаку... Сет, тайм-брейк, матч – и Россия в финале... На характере. *На зубах*. <...> Сами себя в болото загоняем, сами потом вытаскиваем... За волосы, изо всех жил... Героически! [20]

В функции трактовки выражения *выиграть на зубах* выступает и комментарий, данный в блоге болельщиком по поводу содержания статьи «Волейболисты казанского “Зенита” завоевали Суперкубок России»:

Как уже писал после кубка 100-летия, наличие-отсутствие Кристенсона общую картину не меняет, если у команды просто нет характера. *Выиграть на зубах*, выиграть вопреки – это не про Зенит. Они играют только, когда тупо летит [21].

Стойкость, редкое упорство, завидная стрессоустойчивость, воля к победе, проявление характера – вот что стоит за адвербиальным выражением (сделать что-л.) *на зубах*, о чем свидетельствуют многочисленные примеры, в которых говорится о достигнутой победе и манере игры:

23 октября, 2012 – Лига чемпионов. «Спартак» – «Бенфика» – 2:1. «*На зубах*» (заголовок) Унаи Эмери полностью перестроил состав «Спартака» и добился успеха. [22];

На зубах (заголовок). Плохую игру футболисты «Зенита» компенсируют характером [23];

На зубах (заголовок). Хачанов дождал испанца и прервал кошмарную серию [проигрышей] (подзаголовок) Россиянин на характере вышел во второй круг турнира в Пекине. <...> Россиянин доказал, что если у него могут быть проблемы в игре, это не значит, что ушел и характер [24].

При отсутствии высокого уровня спортивного мастерства речь может идти не столько об

острой напряженной борьбе в стремлении к победе, сколько вообще о возможности хоть какого-либо участия в состязаниях – *на зубах*, то есть практически на старом авторитете и амбициях, с приложением невероятных усилий:

«Спартак» – действующий чемпион, развалившийся за несколько месяцев до конца чемпионата, играющий *на зубах* и на амбициях [18].

Здесь как раз возможно прочтение «на пределе сил и возможностей».

Таким образом, при включении единицы в словарь фразеологической неологии следует, как нам представляется, при раскрытии значения указывать, во-первых, на сочетаемость оборота и привести примеры как с частотным глаголом *выиграть*, так и с другими глагольными единицами, но также и без них – такие примеры также встречаются. Ср.:

В плей-офф – *на зубах*. Отчет о матче сборных России и США (заголовок). Россияне одерживают очень важную победу, и еще важнее, что она одержана на характере, *на зубах*. <...> Наша команда оказалась в непростой ситуации: нам кровь из носу надо было выигрывать один из двух последних матчей в группе [25].

Интересно, что в ходе употребления в контекстах определенной направленности выражение постепенно «намагничивается» и семантикой «победа, выигрыш», «любой ценой», «во что бы то ни стало».

Во-вторых, требуется конкретизация сферы употребления – это, безусловно, сфера спортивной борьбы, сопровождаемой спортивным азартом, трудно достающейся победой, и помета «проф.» представляется здесь недостаточной. В-третьих, целесообразно привести и синонимическое выражение *на характере* – с весьма близкой сочетаемостью, стилистической окраской и сферой употребления. И, наконец, возвращаясь к трактовке, предлагаемой сегодня для выражения *на зубах*, подчеркнем, что оно нуждается в серьезной доработке в соответствии с реализуемыми в контекстах смыслами. При всей своей краткости – возможно, именно благодаря ей, а не вопреки – оборот семантически очень насыщен и способен передавать в контексте и такие нюансы, как «ценой невероятных усилий», намекать на упорную борьбу, даже если речи о ней в контексте не идет. Ср.:

По последним матчам ЦСКА в РПЛ видно, как армейскому коллективу тяжело. Каждое очко добывается с помощью невероятных усилий и буквально на зубах [18].

Осмелимся предложить такую формулировку значения оборота: «О проявлении характера и напряжении всех сил в упорной борьбе за победу, выигрыш, неременное достижение желанной цели».

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект №23-18-00141, реализуемый в Санкт-Петербургском государственном университете)

Список источников

1. Баско Н. В. Фразеологические инновации русского языка в эпоху коронавируса // Преподаватель XXI век. 2022. № 2. Часть 2. С. 395–408.
2. Коваль В. И. Состав, семантика и прагматика фразеологических неологизмов (на материале «Словаря русского языка коронавирусной эпохи» // Язык – текст – дискурс: дискурсивное измерение языковых процессов: сб. науч. ст. по матер. VIII междунар. науч. конф. / отв. ред. Н. А. Илюхина. Самара: Самар. гуманитар. акад., 2022. С. 43–50.
3. Карасик В. И. Эпидемия в зеркале медийного дискурса: факты, оценки, позиции» // Политическая лингвистика. 2020. № 2 (80). С. 25–34.
4. Вальтер Х., Мокшенко В. М. Словарь ковидных русских антипословиц-карантинок // Словарь русского языка коронавирусной эпохи / отв. ред. М. Н. Приемышева. СПб.: Ин-т лингвистических исслед. РАН, 2021. С. 432–489.
5. Гуркова О. С. О некоторых неофразах, входящих к сфере электронных коммуникаций // Славянская фразеология и паремология : сборник научных статей. Вып. 3 / отв. ред. Е. И. Тимошенко. Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2023. С. 44–47.
6. Селиверстова Е. И. Фразеология в фарватере современных технологий: компьютер, интернет, айфон // Неология. Неография. 2023. Сб. науч. статей / Отв. ред. Н. В. Козловская / Ин-т лингв. исследований РАН. СПб.: ИЛИ РАН, 2024. С. 75–82.
7. Чернова О. Е., Осипова А. А., Бужинская Д. С. Новая фразеология в современном коммуникативном пространстве (к вопросу о пополнении корпуса устойчивых оборотов фразеологизмами с компонентом «электронный») // Litera. 2020. № 5. С. 27–38.
8. Селиверстова Е. И. Нефтяная халява: фразеологическая неология об экономических выгодах // Когнитивные исследования языка. № 1 (57). 2024. С. 92–95.
9. Бахматов Д. А. К вопросу о путях развития фразеологического состава языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 4. С. 72–79.
10. Зиновьева Е. И., Алёшин А. С. Неофразаологизм «набрасывать на вентилятор»: семантика и функционирование в современной публицистике // Славянская фразеология и фразеография: фразеологические неологизмы в славянских языках. Коллектив-

ная монография. Грайфсвальд-Санкт-Петербург, 2021. С. 146–150.

11. Козловская Н. В. Новые сочетания *шапка профиля, шапка сайта* и *шапка канала* в языке интернета, в терминосистеме маркетинга и в словаре // Неология. Неография. 2023: Сб. науч. статей / Отв. ред. Н. В. Козловская / Ин-т лингв. исследований РАН. СПб.: ИЛИ РАН, 2024. С. 19–30.

12. Мокшенко В. М. Русские лихие девяностые в лексикографическом зеркале // Лексикография в начале XXI в.: доклады от Седмата международная конференция по лексикографии и лексикологии. София: Българска АН, 2016. С. 498–515.

13. Шулежкова С. Г. Русские и болгарские фразеологические неологизмы как объект словарного описания // Научный диалог. 2019. № 9. С. 173–189.

14. Generalova E. V. Problems Of Lexicographic Interpretation Of The Latest Phraseology Of Russian // RLMSEE-2020. The Russian Language in Modern Scientific and Educational Environment. Pp. 363–367.

15. Мокшенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2013. 783 с.

16. Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 80-х годов / Под ред. Е. А. Левашова. СПб.: Дмитрий Буланин, 1997. 904 с.

17. Ребятам огромное спасибо – выиграли «на зубах» // [сайт] Санкт-Петербург. БЕЗФОРМАТА. URL: <https://sanktpeterburg.bezformata.com/listnews> (дата обращения: 29.09.2024).

18. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 29.09.2024)

19. Алан Дзагоев: «Игрокам ЦСКА не наплевать на результат. На характере, на зубах вытаскивали матчи» // [сайт] Спортс; URL: <https://www.sports.ru/football/1020583576.html> (дата обращения: 29.09.2024).

20. Взятие Бразилии // [сайт] Московский комсомолец. 28.08.04. URL: www.mk.ru/editions/daily/article/2004/08/28/ (дата обращения: 29.09.2024).

21. Волейболисты казанского «Зенита» завоевали Суперкубок России (комментарий) // [сайт] Бизнес-газета. URL: m.sport.business-gazeta.ru/article/288850 (дата обращения: 29.09.2024).

22. Унаи Эмери полностью перекроил состав «Спартак» и добился успеха // [сайт] «Спартак» Москва. URL: <http://www.footballtop.ru/news/> (дата обращения: 29.09.2024).

23. На зубах (заголовок) Плохую игру футболисты «Зенита» компенсируют характером // [сайт] Спорт-экспресс; URL: <https://www.sport-express.ru/football/rfpl/reviews> (дата обращения: 22.09.2024).

24. На зубах. Хачанов дожал испанца и прервал кошмарную серию // Советский спорт. URL: sovsport.ru/tennis/articles/ (дата обращения: 29.09.2024).

25. В плей-офф – на зубах. Отчет о матче сборных России и США // Советский спорт. URL: <http://www.sovsport.ru/gazeta/article-item/543294> (дата обращения: 29.09.2024).

References

1. Basko, N. V. (2022). *Frazeologicheskie innovatsii russkogo yazyka v epokhu koronavirusa* [Phraseological Innovations of the Russian Language in the Era of Corona Virus]. *Prepodavatel' XXI vek. No. 2. Part 2*, pp. 395–408. (In Russian)

2. Koval', V. I. (2022). *Sostav, semantika i pragmatika frazeologicheskikh neologizmov (na materiale "Slovara russkogo yazyka koronavirusnoi epokhi")* [Composition, Semantics and Pragmatics of Phraseological Neologisms (based on the "Dictionary of the Russian Language of the Coronavirus Era")]. *Yazyk – tekst – diskurs: diskursivnoe izmerenie yazykovykh protsessov: sb. nauch. St.*, pp. 43–50. *Otv. red. N. A. Ilyukhina. Samara, Samar.gumanitar.akad.* (In Russian)

3. Karasik, V. I. (2020). *Epidemiya v zerkale mediinogo diskursa: fakty, otsenki, pozitsii* [The Epidemic in the Mirror of Media Discourse: Facts, Assessments, Positions]. *Politicheskaya lingvistika. No. 2 (80)*, pp. 25–34. (In Russian)

4. Walter, H. & Mokienko, V. M. (2021). *Slovar' kovidnykh russkikh antiposlovits-karantinok* [Dictionary of COVID Russian Quarantine Anti-Proverbs]. *Red. M. N. Priemysheva. Slovar' russkogo yazyka koronavirusnoi epokhi. Pp. 432–489. St. Petersburg, Institut lingvisticheskikh issledovaniy RAS.* (In Russian)

5. Gurkova, O. S. (2023). *O nekotorykh neofrazemakh, voskhodyashchikh k sfere elektronnykh kommunikatsii* [On Some Neofrazems Dating Back to the Field of Electronic Communications]. *Slavyanskaya frazeologiya i paremiologiya: sbornik nauchnykh statei. No. 3*, pp. 44–47. *Red. E. I. Timoshenko. Gomel', GSU im. F. Skorina.* (In Russian)

6. Seliverstova, E. I. (2024). *Frazeologiya v farvaterе sovremennykh tekhnologii: komp'yuter, internet, айфон* [Phraseology in the Mainstream of Modern Technologies: Computer, Internet, iPhone]. *Neologiya. Neografiya: Sb. nauch. Statei*, pp. 75–82. *Red. N. V. Kozlovskaya. St. Petersburg, Institut lingvisticheskikh issledovaniy RAS.* (In Russian)

7. Chernova, O. E., Osipova, A. A., & Buzhinskaya, D. S. (2020). *Novaya frazeologiya v sovremennom kommunikativnom prostranstve (K voprosu o popolnenii korpusa ustoychivyykh oborotov frazeologizmami s komponentom "elektronnyi")* [New Phraseology in Modern Communicative Space (On the issue of replenishing the body of set phrases with phraseologies containing the "electronic" component)]. *Litera. No. 5*, pp. 27–38. (In Russian)

8. Seliverstova, E. I. (2024). *Neftyanaya khalyava: frazeologicheskaya neologika ob ekonomicheskikh vygodakh* [Free Oil: Phraseological Neology about Economic Benefits]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka. No. 1 (57)*, pp. 92–95. (In Russian)

9. Bakhmatov, D. A. (2019). *K voprosu o putyakh razvitiya frazeologicheskogo sostava yazyka* [The Issue of the Paths of Phraseology Evolution]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblasnogo universiteta. Seriya: Lingvistika. No. 4*, pp. 72–79. (In Russian)

10. Zinov'eva, E. I., Aleshin, A. S. (2021). *Neofrazeologizm "nabrasyvat' na ventilyator": semantika*

i funkcionirovanie v sovremennoi publitsistike [Neofraseologism “Nabrasyvat’ na Ventilator” (“Throw on a Fan”): Semantics and Functions in Modern Journalism]. Slavyanskaya frazeologiya i frazeografiya: frazeologicheskie neologizmy v slavyanskikh yazykakh. Pp. 146–150. Greifswald-St. Petersburg. (In Russian)

11. Kozlovskaya, N. V. (2023). *Novye sochetaniya ‘shapka profilya’, ‘shapka saita’ i ‘shapka kanala’ v yazyke interneta, v terminosisteme marketinga i v slovare* [The New Set Phrases “Shapka Profilya” (“Profile Heading”), “Shapka Saita” (“Site Heading”) and “Shapka Kanala” (“Channel Heading”) in the Internet Language, in the Marketing Terminological System and in the Dictionary]. Otv. red. N. V. Kozlovskaya. Neologiya. Neografiya: Sb. nauch. statei. Pp. 19–30. St. Petersburg, Institut lingvisticheskikh issledovaniy RAS. (In Russian)

12. Mokienko, V. M. (2016). *Russkiye likhiye devyanostyye v leksikograficheskom zerkale* [The Russian Wild Nineties in the Lexicographic Mirror]. Leksikografiyata v nachaloto na XXI v.: dokladi ot Sedmata mezhdunarodna konferentsiya po leksikografiya i leksikologiya. Pp. 498–515. Sofia, Bulgarian AS. (In Russian)

13. Shulezhkova, S. G. (2019). *Russkie i bolgarskie frazeologicheskie neologizmy kak objekt slovnogo opisaniya* [Russian and Bulgarian Phraseological Neologisms as an Object of a Dictionary Description]. Nauchnyi dialog. No. 9, pp. 173–189. (In Russian)

14. Generalova, E. (2021). *Problems of Lexicographic Interpretation of the Latest Phraseology of Russian. RLMSEE-2020*. The Russian Language in Modern Scientific and Educational Environment. Pp. 363–367. (In English)

15. Mokienko, V. M., Nikitina, T. G. (2013). *Bol'shoi slovar' russkikh pogovorok* [Large Dictionary of Russian Sayings]. 784 p. Moscow, OLMA Media Grupp. (In Russian)

16. *Novye slova i znacheniya. Slovar'-spravochnik po materialam pressy i literatury 80-kh godov* (1997) [New Words and Meanings. Dictionary-Reference Book on Materials of the Press and Literature of the 80s]. Red. E. A. Levashov. 904 p. St. Petersburg, Dmitry Bulanin. (In Russian)

17. *Rebyatam ogromnoe spasibo — vyigrali “na zubakh”* [Many Thanks to the Guys – They Gave It Their All to Win]. St. Petersburg. BEZFORMAT. URL:

<https://sanktpeterburg.bezformata.com/listnews> (accessed: 29.09.2024). (In Russian)

18. *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [National Corpus of the Russian Language]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (accessed: 29.09.2024). (In Russian)

19. *Alan Dzagoev: “Igrokam TsSKA ne napevat' na rezul'tat. Na kharaktere, na zubakh vytaskivali matchi”* [Alan Dzagoev: “CSKA Players Do Not Neglect the Result. Demonstrating Strong Will, They Gave It Their All to Win”]. Sports. URL: <https://www.sports.ru/football/1020583576.html> (accessed: 29.09.2024). (In Russian)

20. *Vzyatie Brazilii* [Taking Brazil (=Victory over Brazil)]. Moskovsky Komsomolets 28.08.04. URL: www.mk.ru/editions/daily/article/2004/08/28/ (accessed: 29.09.2024). (In Russian)

21. *Voleibolisty kazanskogo “Zenita” zavoevali Superkubok Rossii* (kommentarii) [Kazan “Zenith” Volleyball Players Won the Russian Super Cup (Commentary)]. Biznes-gazeta. URL: m.sport.business-gazeta.ru/article/288850 (accessed: 29.09.2024). (In Russian)

22. *Unai Emeri polnost'yu perekroil sostav “Spartaka” i dobilsya uspekha* [Unai Emery Has Completely Redrawn the Composition of “Spartak” and Achieved Success]. Spartak-Moskva. URL: <http://www.footballtop.ru/news/> (accessed: 29.09.2024). (In Russian)

23. *Na zubakh (zagolovok). Plokhuyu igru futbolisty “Zenita” kompensiruyut kharakterom* [On the Teeth – Giving It All Their Best (title). “Zenit” Players Make Up for the Poor Game Displaying Strong Will. Sport-ekspres. URL: <https://www.sport-express.ru/football/rfpl/reviews> (accessed: 22.09.2024). (In Russian)

24. *Na zubakh. Khachanov dozhal ispantsa i prevral koshmarnuyu seriyu* [On the Teeth – Giving It All His Best. Khachanov Finished Off the Spaniard and Interrupted the Nightmare Series]. Sovetskii sport. URL: sovспорт.ru/tennis/articles/ (accessed: 29.09.2024). (In Russian)

25. *V plei-off — na zubakh. Otchet o matche sbornykh Rossii i SShA* [In the Playoffs – On the Teeth (Giving It Their All). Report on the Match between the National Teams of Russia and the USA]. Sovetskii sport. URL: <http://www.sovспорт.ru/gazeta/article-item/543294> (accessed: 29.09.2024). (In Russian)

The article was submitted on 16.10.2024

Поступила в редакцию 16.10.2024

Селиверстова Елена Ивановна,
доктор филологических наук,
профессор,
Санкт-Петербургский государственный
университет,
199034, Россия, Санкт-Петербург,
Университетская наб., 7-9-11.
e.seliverstova@spbu.ru

Seliverstova Elena Ivanovna,
Doctor of Philology,
Professor,
St. Petersburg State University,

7-9-11 Universitetskaya Emb.,
St. Petersburg, 199034, Russian Federation.
e.seliverstova@spbu.ru